



ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8, Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

**НОЯБРЬ-NOVEMBRE 2022**

<p>Неделя 22-я по Пятидесятнице. Глас 5-й.</p> <p><b>Апп. от 70-ти Стахия, Амплия, Урвана, Наркисса, Апеллия и Аристовула (I). Мч. Епимаха (ок. 250)</b></p> <p>Суббота 12 ноября 17ч Всенощное бдение Воскр. 13 ноября 09ч45 Литургия</p>	<p>22<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte. Ton 5</p> <p><b>SS. apôtres Stachys, Apelle et leurs compagnons ss. Amplias, Urbain, Aristobule et Narciesse ; st Epimaque, martyr en Egypte</b></p> <p>Samedi 12 novembre 17h Vigiles Dimanche 13 novembre 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 23-я по Пятидесятнице. Глас 6-й.</p> <p><b>Мучеников в Мелитине</b></p> <p>Суббота 19 ноября 17ч Всенощное бдение Воскр. 20 ноября 09ч45 Литургия</p>	<p>23<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte</p> <p><b>St Hiéron et les trente-trois martyrs de Mélitène</b></p> <p>Samedi 19 novembre 17h Vigiles Dimanche 20 novembre 09h45 Liturgie</p>

Неделя 24-я по Пятидесятнице. Глас 7-й.

**Апостола Филиппа**

Суббота 26 ноября 17ч Всенощное бдение  
Воскр. 27 ноября 09ч45 Литургия

24<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte. Ton 7

**St Philippe, apôtre**

Samedi 26 novembre 17h Vigiles  
Dimanche 27 novembre 09h45 Liturgie

**ДЕКАБРЬ - DÉCEMBRE**

Неделя 25-я по Пятидесятнице. Глас 8-й.

**⊕ Введение (Вход) во храм Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии**

**Тропарь праздника, глас 4:**

Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков  
Спаса́ния проповедание:/ в храме Божии ясно Дева  
является/ и Христа́ всем предвозвещает./ Той и мы  
велегласно возопи́м:/ ра́дуйся, смотрения //  
Зиждителява исполнение.

**Кондак праздника, глас 4:**

Пречистый храм Спасов,/ многоценный Черто́г и Дева,/  
священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в  
дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе  
Бо́жественном,/ Юже воспевают А́нгели Божии: // Сия  
есть селение Небесное.

**Величание:**

Велича́ем Тя,/ Пресвятая Дево,/ Богоизбранная  
Отроковице,/ и чтим е́же в храм Господень // вхождение  
твоё.

**Задостойник:**

А́нгели, вхождение Пречистыя зряще, удивишася, // како  
Дева вниде во святая святых.

Яко оДуше́вленному Бо́жию кивоту,/ да ника́коже  
коснется рука скве́рных,/ устне же ве́рных Богоро́дице

25<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte. Ton 8

**⊕ Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu**

**Troaire, ton 4 :**

Aujourd'hui c'est le prélude de la bienveillance de Dieu et déjà s'annonce le salut du genre humain. Dans le Temple de Dieu la Vierge est présentée pour annoncer à tous les hommes la venue du Christ. En son honneur, nous aussi à pleine voix chantons-lui : Réjouis-toi, ô Vierge en qui se réalise le plan du Créateur.

**Kondakion, ton 4 :**

Le très-saint temple du Sauveur, sa chambre nuptiale de grand prix, la Vierge, trésor sacré de la gloire de Dieu, en ce jour est présentée au Temple du Seigneur ; elle y apporte la grâce du Saint Esprit et devant elle les anges de Dieu chantent : Voici le tabernacle des cieux.

**Mégalinaire :**

Devant l'entrée au temple de la Vierge, les anges s'émerveillèrent, s'étonnant de voir comme elle s'avançait jusqu'au Saints des Saints. Que de l'arche vivante de Dieu aucune main profane n'ose s'approcher, mais que nos lèvres fidèlement redisent sans cesse à la Mère de Dieu le salut de l'ange Gabriel et dans l'allégresse lui chantent : Vierge pure, Dieu t'a élevée plus haut de toute créature.

Samedi 03 décembre 17h Vigiles  
Dimanche 04 décembre 09h45 Liturgie

<p>немолчно,/ глас Ангела воспевающе, с радостию да вопиют: // истинно вышши всех еси, Дево Чистая.</p> <p>Суббота 03 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 04 декабря 09ч45 Литургия</p>	
<p>Неделя 26-я по Пятидесятнице. Глас 1-й.</p> <p><b>Прмч. и исп. Стефана Нового (767). Мч. Ирнарха и святых семи жен (303).</b></p> <p>Суббота 10 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 11 декабря 09ч45 Литургия</p>	<p>26<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte. Ton 1</p> <p><b>St Etienne le Jeune, moine martyr à Constantinople. st Irénarque, 7 femmes et 2 enfants, martyrs à Sébaste.</b></p> <p>Samedi 10 décembre 17h Vigiles Dimanche 11 décembre 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 27-я по Пятидесятнице. Глас 2-й.</p> <p><b>Прп. Саввы Освященного (532)</b></p> <p>Суббота 17 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 18 декабря 09ч45 Литургия</p>	<p>27<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte. Ton 2</p> <p><b>St Sabas le Consacré, abbé en Palestine</b></p> <p>Samedi 17 décembre 17h Vigiles Dimanche 18 décembre 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 28-я по Пятидесятнице, святых праотец. Глас 3-й.</p> <p><b>Свт. Спиридона, еп. Тримифунтского, чудотворца (ок. 348).</b></p> <p>Суббота 24 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 25 декабря 09ч45 Литургия</p>	<p>28<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte. Ton 3</p> <p><b>St Spyridon évêque de Trimythonte à Chypre, thaumaturge</b></p> <p>Samedi 24 décembre 17h Vigiles Dimanche 25 décembre 09h45 Liturgie</p>

### ЯНВАРЬ - JANVIER

<p>Неделя 29-я по Пятидесятнице, пред Рождеством Христовым, святых отец. Глас 4-й.</p> <p><b>Мч. Вонифатия (290)</b></p> <p>Суббота 31 декабря 17ч Всенощное бдение 31 декабря 19ч молебен Воскр. 01 января 09ч45 Литургия</p>	<p>29<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte. Dimanche avant la Théophanie. Ton</p> <p><b>St Boniface, martyr en Cilicie</b></p> <p>Samedi 31 décembre 17h Vigiles 31 décembre 19h Office de grâce Dimanche 01 janvier 09h45 Liturgie</p>

## ⊕ Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Литургия св. Иоанна Златоуста

### Тропарь праздника, глас 4:

Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты Востока. // Господи, слава Тебе!

### Кондак праздника, глас 3:

Дева днесь Пресущественнаго раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит, / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют, / нас бо ради родися // Отроча Младо, Превечный Бог.

### Величание:

Величаем Тя, / Живодавче Христе, / нас ради ныне плотию рождшагося / от Безневестных // и Пречистых Девы Марии.

### Задостойник, глас 1:

Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.

Любити убо нам яко безбедное страхом / удобее молчание, / любвию же, Дево, / песни ткати, спротяженно сложенные, неудобно есть, // но и, Мати, силу, елико есть произволение, даждь.

Пятница 06 января - 18ч Всенощное бдение  
Суббота 07 января — 09ч45 Литургия

## ⊕ NATIVITÉ DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

Liturgie de St. Jean Chrysostome

### Troaire, ton 4:

Ta naissance, Ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de t'adorer, Soleil de Justice, et te contempler, Orient veant des hauteurs. Seigneur, gloire à toi !

### Kondakion, ton 3 :

La Vierge aujourd'hui met au monde l'Éternel et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges et les pasteurs le louent et les mages avec l'étoile s'avancent. Car tu es né pour nous petit enfant, Dieu éternel !

### Mégalinair :

Magnifie, ô mon âme, celle qui est plus glorieuse et plus vénérable que toutes les Puissances des cieux.

Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : une grotte est devenu le Ciel et la Vierge remplace le trône des Chéribins ; la crèche est la demeure où repose le Christ, notre Dieu infini que nous chantons et magnifions.

Vendredi 06 janvier – 18 Vigiles

Samedi 07 janvier – 09h45 Liturgie